

tercias cada braza, que montan 160496 tercias, que son más de quince leguas de distancia, por los muchos rodeos que trae.

Tres cosas son mucho de ponderar en este padre, en la obra susodicha. La primera, su buen ingenio y industria, con que hizo obra tan notable, segura y perfecta, sin haber aprendido en su vida este oficio. La segunda, su extremado ánimo, con que emprendió lo que príncipes y reyes con buenos maestros apenas se atrevieran á hacer. La tercera, su increíble perseverancia, con que pasó adelante y duró tantos años en la obra, teniendo muchas contradicciones para ella, ansí de seglares como de sus mismos frailes, que decían ser obra para consumir á los indios de aquella provincia con el trabajo della, y que al cabo no saldría con la empresa.



COPIA Y RELACIÓN DEL CATECISMO DE LA
DOCTRINA CRISTIANA QUE SE ENSEÑA Á LOS IN-
DIOS DESTA NUEVA ESPAÑA, Y EL ORDEN QUE LOS RE-
LIGIOSOS DESTA PROVINCIA TIENEN EN LOS ENSEÑAR.

Es de saber que muchas maneras de Doctrinas se han compuesto ya en esta tierra en las lenguas de los naturales, mayormente en la lengua mexicana, que es la general, así Doctrinas menores ó breves, por donde se enseñan los niños, como otras mayores, en que por extenso pueden entender los adultos y más hábiles las cosas de nuestra fe. De las menores que se llaman Doctrinas Cristianas, de que aquí se pide copia, andan impresas cuatro ó cinco maneras, las cuales contienen una misma cosa en sustancia y sentencia, aunque tienen alguna diversidad en el modo del proceder, y diferencia de vocablos, y alguna dellas más particularidades que otras; y á razón había de haber una sola Doctrina entre esta gente, porque adonde quiera que fuesen hallasen esta conformidad, y no se excusase alguno cuando le preguntan en otra parte donde se muda la Doctrina, con decir que no se enseña así en su aldea. La mejor destas Doctrinas, y más acertada en buena lengua y en lo demás, tengo entendido que es una que compuso el P. Fr. Alonso de Molina, y ahora segunda vez la quiere imprimir, en la lengua mexicana, y vuelta en romance que le corresponde en la opósita columna. Y digo que será la mejor, porque este religioso es la mejor lengua mexicana que hay en la Nueva España entre españoles, sin hacer agravio á nadie, y ha tenido mucho uso de componer tratados y cosas útiles en la dicha lengua. Y pues se

pide la copia de la Doctrina Cristiana, ponerse ha esta aquí en la lengua de los indios, con su romance, y es la que se sigue:

¶ *DOCTRINA CHRISTIANA breue traduzida en lengua Mexicana por el padre fray Alonso de Molina de la Orden de los Menores, y examinada por el Reuerendo padre Joan Gonzalez, Canónigo de la Iglesia Cathedral de la ciudad de México, por mandado del Rmo. Señor Don Fray Juan de Çumarraga, obispo de la dicha ciudad, el qual la hizo imprimir en el año de 1546, á 20 de Junio.*

Nican ompesua in nemachtiliztlatolli in ytoca doctrina christiana, in quimomachtizque in ixquiechtin pipiltzintin, yuan in telpupuchtin in ympilhuan nican Nueva España tlaca. Ca oncan moteneua in yzquitlamantli in cenca yntechmonequi quimatizque, yuan quichihuazque in christianomeynic uel momaquixtizque, yuan inic vel tenanquilizque yntlacana ytechpa christianoyotl tlatlanilozque. Auh inic nouyan aciz, inic nouyan machoz, monequi ypan mocuepaz in occequi tlatolli, in Michuacan tlatolli: anoço otontlatolli &c. Auh ic motenauatilia in tlatoni Obispo Don Fray Joan Çumarraga ynic yehuan yn nouian temachtia, yn quiteyttitia yn quitemachtia amoxpualiztli yhuan tlaquiloliztli, achtopa quitemachtizque inin nemachtiliztlatolli, ynic ixquich tlatatl ytenca quimatiz. Auh zatapan quitemachtizque yn occequi nemachtiloni. Quin axcan yanuican omicuillo tepuztica nican Mexico, ytencopa in teoyutica tlatoni Obispo Don Fray Joan de Çumarraga.

Aquí comienza un enseñamiento que se llama Doctrina Cristiana, la cual han de aprender todos los niños y manebos hijos de los naturales desta Nueva España, donde se tratan las cosas muy necesarias de aprender y saber y de poner por obra á los cristianos para se salvar, y para que sepan responder cuando en alguna parte les fuere preguntado algo acerca de la cristiandad; y para que esta doctrina llegue á todas partes, y se sepa de todos, es necesari-

rio que se vuelva en las demás lenguas, conviene á saber, en la lengua de Mechoacán, y en la de los otomíes, &c. Y manda el Sr. Obispo D. Fr. Juan de Zumárraga á los que enseñan en todas partes y muestran á leer y escribir, que primero enseñen esta Doctrina, de manera que todos la sepan de coro antes que entiendan en aprender lo demás. La cual Doctrina agora nuevamente se ha impreso aquí en México, por mandado del dicho Sr. Obispo D. Fr. Juan de Zumárraga.

El Persignum Crucis, en la lengua y en romance.

Totecuiyoe Diose Ma ypanpa yn imachio in Cruz † Xitechmomaquixtili in yuicpa toyaouan. Ninomachiotia yca yn itocatzin yn tetatzin yhuan in tepiltzin yhuan in Spiritu Sancto. Mayuh mochihua.

Señor Dios nuestro. Por la señal de la Sancta Cruz † nos librad de nuestros enemigos. Yo me sanctiguo en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Sancto. Amén.

El Credo, en la lengua y en romance.

Nienoneltoquitia in Dios tetatzin ixquichyueli: in oquiyocox yn oquimochiuili in ilhuicatl in tlaltiepac. No nienoneltoquitia in totecuyo Jesu Christo yn çan huel yçeltzin ypiltzin Dios, in uel nelli totlatocatzin. Ca yehuatzin monacayutitzinoco in ica Spiritu Sancto. Auh itech motlacatiltzinoco yn Sancta Maria muchipa vel nelli ichpuehtli. Auh topampa motlayhiouilti ytencopa yn Poncio Pilato: cruztitech mamaçoualtiloc, momiquili yhuan tococ. Auh motemoui in mictlan: yeylhuitica mozcalitzino in yntlan mimicque. Motlecaui in yluicac ymayauhcampa motlalitzinoto yn itatzin Dios yxquichyueli. Auh ompa val motemouiz yn quintlatzontequiliquih in yolque yn mimicque. No nienoneltoquitia in Dios Spiritu Santo yhuan nieneltoca yn Sancta Iglesia Catolica. No nieneltoca in teoyotica innecentlaliliz yn Sanctome. No nieneltoca in tlatlacolpoliuliztli yhuan nitlaneltoca ca occepa muchitla-

catl muzcaliz yuan nitlaneltoaca ca çemicac yolihuaz. Mayuh muchiua.

Creo en Dios Padre Todopoderoso que crió é hizo el cielo y la tierra, y también creo en nuestro Señor Jesucristo, único Hijo de Dios y verdadero Señor nuestro, el cual vino á tomar carne humana por obra del Espíritu Santo, y nació de la verdadera y siempre virgen Sancta María, y padeció por nosotros por mandado de Poncio Pilato, fué extendido y puesto en la cruz, murió y fué sepultado y descendió á los infernos, y resucitó al tercero día de entre los muertos; subió á los cielos y está asentado á la diestra de Dios Padre Todopoderoso, de donde vendrá á juzgar á los vivos y á los muertos. Y también creo en Dios Espíritu Sancto, y creo la Sancta Iglesia Católica. Y creo la comunión y espiritual ayuntamiento de los Sanctos. También creo la remisión y perdón de los pecados, y la resurrección de todos los muertos, y creo la vida eterna. Amén.

El Pater noster, en la lengua y en romance.

Totatzine in ilhuicac timoyetztica ma yecteneualo in motocatzin. Ma uallauh in motlatocayotzin. Ma chiualo in tlaltiepac in tiemonequiltia in iuh chiualo in ilhuicac. Yn totlaxcal in momoztlae totechmonequi ma axcan xitechmo-maquili. Ma xitechmopolhuili in totlatlacol in iuh ti-quimpopolhuia in techtlatlacalhuia. Macamo xitechmotlalcauili inic amo ypan tiuetzizque in teneyeyecoltiliztli. Ma xitechmomaquixtli in iuicpa in amoqualli. Mayuh muchiua.

Padre nuestro que estás en los cielos, sea santificado tu nombre, venga á nos tu reino: hágase y cúmplase tu sancta voluntad en la tierra, así como se hace en el cielo. El pan nuestro de cada día dánoslo hoy. Perdónanos nuestros pecados, así como nosotros los perdonamos á nuestros deudores. Y no nos dejes ni desampares, porque no caigamos en tentación. Mas líbranos de todo mal. Amén.

El Ave María, en la lengua y en romance.

Ma ximopaquiltitit Sancta Mariae: timotemiltitica in gratia. Motlantzinco moyetztica in tlatoani Dios inic cenca tiyecteneualoni tiquimmopanauilia in ixquichtin çiuá: yuan cenca yecteneualoni in itlaaquillo in moxillantzin Jesu Christo. Yyo Sancta Mariae matopan ximotlatolti in tlatlacoani. Mayuh mochiua.

Dios te salve, Sancta María: llena eres de gracia: el Señor es contigo: bendita eres entre todas y sobre todas las mujeres, y también es muy bendito el fruto de tu vientre Jesucristo. ¡Oh Sancta María! Ruega por nosotros pecadores.

La Salve Regina, en la lengua y en romance.

Ciuapille, ma ximopaquiltitit in tinantzin tetlaocoliliztli, nemilizauiacayoe, tonechixcayelitzine: ma ximopapaquiltitit, timitzonto(tza)tzililia in tipilhuan Eva, in tualtotococque in nican choquizixtlauacan tichocatinemi. Mouitzinco tonelciciui. Yyo totepantlatocatzine, macue xitechualmoco-noytili. Auh yequene yniquac otzonquiz in tlaltiepac tonemiliz ma titechmottitiliz in cenquizca yecteneualoni Jesu Christo yn itlaaquillo moxillantzin. Yyo, tlec timomachitia Sancta Mariae yenuhuacatzintle. Yyo tetlaocoliame. Yyo tzopelicatzintle in tizopelicayoliliztli muchipa vel nelli ichpuehltle. N. Diosynantzine in ticenquizecaqualli ma topampa ximotlatlatlauhtli. R. inic tiquienopilhuizque yn itlacemitoltzin totecuyo Jesu Christo. Mayuh mochiua.

Dios te salve, Reina del cielo y Madre de misericordia, vida y dulcedumbre, esperanza nuestra. Dios te salve, á ti clamamos los hijos de Eva, desterrados y llorosos, en este valle de lágrimas á ti sospiramos. Ea, pues, ¡oh Abogada nuestra! miranos con ojos de misericordia, y después desta presente vida nos muestra el bendito fruto de tu vientre, Jesucristo. ¡Oh Sancta María, clementísima Señora!

¡Oh piadosa! ¡Oh dulce, y verdaderamente siempre Virgen!
V. Sanctísima Madre de Dios, rogad por nos. *R.* Para que
 seamos dignos de los prometimientos de Nuestro Señor
 Jesucristo. Amén.

In ixquichtin qualtin christianome inic vel moyolme-
 lauazque yuan inic uel monemitizque nican tlatlcpac, yuan
 inic uel momaquiixtizque cenca intech monequi quimatiz-
 que in izquitlamantli ye yz moteneuaz.

Inic centlamantli yehuatl in neltoconi yn itoca artículos
 de la fe. Inic untlamantli yehuatl yn itenauaitlzin tote-
 cuyo Dios. Inic etlamantli yehuatl yn itenauaitlzin sanc-
 ta yglesia. Yhuan in izquitlamantli ye motetlaocolilia yn
 ipalnemouani yn itoca Sacramentos. Inic nauhtlamantli
 quimatizque tlein quitoznequi tepiton tlatlacolli yn itoca
 pecado venial. Yhuan quezquitlamantli ic poliui. Inic ma-
 cuillamantli quimatizque tlein quitoznequi temictiani tla-
 tlacolli yn itoca pecado mortal. Auh in yehuantin quichiua
 quezquitlamantli yn qualli ypampa quipoloa. Auh noyuan
 yntla ytla qualli quichiua tlein ye quimocneliliz totecuyo.
 Auh quezquitlamantli in temictiani tlatlacolli. Auh yuan
 quezquitlamantli yn qualtiuani, yectiuani, yn itoca Vir-
 tudes yn vel quiyaochiua temictiani tlatlacolli. Yuan mo-
 nequi quimatizque yn ocequi qualtiuani yn moteneua
 theologales yuan cardinales. Noyuan in quezquitlamantli
 tetlaocoliliztli yuan yn itetlauhtiltzin Spiritu Sancto. Yuan
 in macuillamantli totlamachiliz yn itoca sentidos corpora-
 les. Yuan in etlamantli yueliliz tanima, yuan in quezqui-
 tlamantli yyaouh. Yuan in quezquitlamantli ye icnopilhui-
 lo in ylhuicac papaquiliztli. Yuan in quezquitlamantli ne-
 mac yn tlacempapaquiltilli tonacayo. Yuan in quezquitla-
 mantli ynetol muchiua in aquin quicelia tlaneltoquiliztli.
 Yuan in quezquitlamantli quichiuazque in padrinos.

Todos los buenos cristianos para saberse bien confesar
 y para conversar sanctamente en este mundo y alcanzar y

conseguir su salvación, les conviene mucho saber todas las
 cosas siguientes.

La primera, las cosas que se han de creer, como son los
 Artículos de la fe. La segunda, los Mandamientos de nues-
 tro Señor Dios. La tercera, los Mandamientos de la Sancta
 Iglesia, y todas aquellas cosas por las cuales Nuestro Señor
 hace misericordia, que son los Sacramentos. La cuarta,
 les es necesario saber qué quiere decir pecado pequeño, el
 cual se llama pecado venial, y por cuántas cosas se perdo-
 na. La quinta, que sepan qué quiere decir pecado mortal,
 y los que lo cometen de cuántas cosas buenas se privan y
 son ajenos, y también los que hacen alguna buena obra,
 qué galardón les dará Nuestro Señor, y cuántos son los
 pecados mortales. Y cuántas son las virtudes, las cuales
 son contrarias y hacen guerra á los pecados mortales. Y
 también es necesario que sepan las demás virtudes, las
 cuales se llaman teologales y cardinales. Y cuántas son
 las obras de misericordia y los dones del Espíritu Sancto, y
 los cinco sentidos corporales, y las tres potencias de nues-
 tra ánima, y cuántos son sus enemigos, y cuántas son las
 cosas con que se alcanza la gloria del cielo, y cuántos son
 los dotes del cuerpo glorificado, y cuánta es la obligación
 de aquel que recibe la fe, y las cosas que deben de hacer
 los padrinos.

Los catorce Artículos de la fe, en la lengua y en romance.

Izcatqui yn ineltococa totecuyo Dios: yn itoca Artículos
 de la fe. Matlaetel onnaui: yn chicuntetl ytechpoui tote-
 cuiyo Dios inic teutl. Auh in oco chicuntetl ytechpoui yn
 totecuyo Jesu Christo inic oquichtli.

Izcatqui in chicuntetl neltoconi yn itechpoui in totecuyo
 Dios ynic teutl.

Inic centetl niconeltoquitia yn Dios zan yeeltzin yx-
 quichyueli.

Inic etetl niconeltoquitia yn Dios ca tetatzin.

Inic etetl niconeltoquitia in Dios ca tepiltzin.

Inic nauhtetl niconeltoquitia in Dios ca Spiritu Sancto.

Inic macuiltetl niconeltoquitia yn icel teutl in Dios ca

yauatzin oquiyocox, oquimochiuili in ilhuicatl, in tlalticpac yuan yn ixquich yttalo yuan yn amo yttalo.

Inic chiquacentetl niconeltoquitia yn icel teutl Dios ca temaquixtiani.

Inic chicuntetl niconeltoquitia yn Dios ca cemicac teltlamachtiani.

Izcatqui yn oco chicuntetl neltoconi yn itechpoui totecuyo Jesu Christo inic oquichtli.

Inic centetl niceltoaca ca yn yhuatzin totecuyo Jesu Christo topampa ytietzinco omonacayotitzino in Sancta María muchipa vel nelli yehpuchtli yca in Spiritu Sancto.

Inic untetl niceltoaca yn yhuatzin totecuiyo Jesu Christo ytietzinco omotlacetli in Sancta Maria. Auh amo ic quimopolhui yn ichpucho.

Inic etetl niceltoaca ca yhuatzin totecuyo Jesu Christo topampa motlayhiyohuili, momiquili ytech cruz yhuan tococ.

Inic nauhtetl niceltoaca ca yniquac omomiquili ytech cruz yn yhuatzin, ytlacoyoliatzin omotemoui in limbo ynic quimmanilito yn imaniman yn qualtin tetauan yn sancotome, in ompa quimochieliticatea.

Inic macuiltetl niceltoaca ca yn yhuatzin totecuyo Jesu Christo yeilhuitica omonomayzcali, omonomayoliti, in intlan mimicque.

Inic chiquacentetl niceltoaca ca yniquac omozcalitzino, ompoalilhuitica omotlecaui yn ichantzino ylhuicac, ymayauhcampa omotlalitzinoto yn itlacotatzin Dios ixquichyueli.

Inic chicontetl niceltoaca ca yn yhuatzin totecuyo Jesu Christo ocepa valmohuicaz iniquac ontlamiz cemanauac, quintlatzontequiliquih yn yolque yhuan in mimicque, in qualtin yuan in amoqualtin. Auh in qualtin quimomaquiliz yn ylhuicac, cemicac papaquiliztli, yeica ca vel oquipixque yn itenauatiltzin. Auh in amoqualtin quimomaquiliz yn cemicac flayhiyouilziti, yn ompa mictlan, yehica ca amo vel oquipixque in ytenauatiltzin.

Auh no niceltoaca in Sancta Iglesia quitoznequi yn nentlaliliz yn yxquichtin ytlaneltocacauan yn totecuyo Je-

su Christo, yn moteneua christianome, in tlaneltoquiliztica yuan yca Sacramento mocentlalia. No niceltoaca ca yca Sacramento poliui in tlatlacolli. Yuan nitlaneltoaca yn ouelontlan cemanauac ocepa muchi tlacatl mozcaliz, no nitlaneltoaca ca cemicac yoliuaz.

Esta es la creencia y fe de nuestro Señor Dios, conviene á saber, los Artículos de la Fe, los cuales son catorce. Los siete pertenecen á la divinidad de Nuestro Señor Dios, y los otros siete pertenecen á la humanidad de Nuestro Señor Jesucristo.

Síguense los siete Artículos que pertenecen á Nuestro Señor Dios, en cuanto Dios.

El primero creo en un solo Dios Todopoderoso.

El segundo creo que es Padre.

El tercero creo que es Hijo.

El cuarto creo que es Espíritu Santo.

El quinto creo en un solo Dios, el cual crió é hizo el cielo y la tierra y todo lo visible é invisible.

El sexto creo que es Salvador.

El séptimo creo que es Glorificador.

Síguense los otros siete Artículos que pertenecen á Nuestro Señor Jesucristo, en cuanto Hombre.

El primero creo que Nuestro Señor Jesucristo, por nuestro amor, tomó carne humana en el vientre sacratísimo de Sancta María, siempre verdaderamente Virgen, por virtud del Espíritu Santo.

El segundo creo que Nuestro Señor Jesucristo nació de la Virgen Sancta María, no perdiendo su virginidad.

El tercero creo que Nuestro Señor Jesucristo padeció y murió en la cruz por nosotros, y fué sepultado.

El cuarto creo que después que espiró en la cruz, su preciosa ánima descendió al Limbo á sacar las ánimas de los Santos Padres que allá estaban esperando.

El quinto creo que Nuestro Señor Jesucristo resucitó de entre los muertos al tercero día, por su propia virtud.

El sexto creo que después que resucitó, á los cuarenta

días subió al cielo y está asentado á la diestra de Dios Padre Todopoderoso.

El séptimo creo que Nuestro Señor Jesucristo verná otra vez en el fin del mundo á juzgar los vivos y los muertos, los buenos y los malos, y á los buenos dará la perpetua gloria del cielo, porque guardaron sus mandamientos, y á los malos les dará pena eterna allá en el infierno, porque no los guardaron.

Y también creo en la Sancta Iglesia, conviene á saber, la unión y ayuntamiento de todos los fieles de Nuestro Señor Jesucristo, los cuales se llaman cristianos, y están por fe y por los Sacramentos ayuntados y unidos en uno. Y también creo que con los Sacramentos se perdonan los pecados, y creo también que en la fin del mundo tornarán á resucitar todos los hombres, y asimesmo creo la vida eterna.

Los Mandamientos de Dios, en la lengua y en romance.

Izcatqui in itenahuatiltzin in ynicel teutl Dios, matlaetl: yn etetl ytechpoui yn imauiztillocatzin yn yeuatzin Dios. Auh in chicontetl ytechpoui yn intlazotlaloca touanpouan.

Inic centetl tiemotlaçotiliz yn icel teutl Dios yca muchi moyollo.

Inic untetl amo tietlapicteneuaz in itocatzin in Dios.

Inic etetl yn domingo yuan in ilhuitl ypan atle taiz çan tiquixcauiz in titlateomatiz.

Inic nauhtetl tiquimauiztiliz yn mota yn monan.

Inic macuiltetl ayac momac miquiz.

Inic chicuacentetl amo taauilnemiz.

Inic chicuntetl amo tiechtequiz.

Inic chicuetetl amo titetentlapiquiz,

Inic chiuenauhtetl amo tiqueleuiz in teciuauh.

Inic matlactetl amo tiqueleuiz in teaxca intetlatqui.

Inin matlactetl teonauatilli çan ocean quiztica. Inic centetl tiemotlaçotiliz in Dios yca muchi moyollo, ynic untetl tietlaçotlaz in mouanpo yn iuh timotlazotla.

Síguense los diez Mandamientos de Nuestro Señor Dios: los tres pertenecen á la honra de ese mesmo Dios, y los siete pertenecen al amor de nuestros prójimos.

El primero, amarás al único Dios, de todo tu corazón.

El segundo, no nombrarás su nombre en vano.

El tercero, santificarás las fiestas, no trabajando ni haciendo obra servil en ellas.

El cuarto, honrarás á tu padre y á tu madre.

El quinto, no matarás.

El sexto, no fornicarás.

El séptimo, no hurtarás.

El octavo, no levantarás falso testimonio.

El nono, no codiciarás la mujer ajena.

El décimo, no codiciarás las cosas ajenas.

Estos diez mandamientos se encierran en dos. El primero en amar á Dios de todo tu corazón, y el segundo en amar á tu prójimo como á ti mesmo.

Los Mandamientos de la Iglesia, en la lengua y en romance.

In itenauatiltzin in tonantzin Santa Iglesia ca macuiltetl.

Inic centetl in domingo yuan in ilhuitl ypan vel centetl misa mocaquiz.

Inic untetl neyolmelauualoz yniquae quaresma, anoço yquac in aca miquiznequi anoço yquac yn yn aca yaz micoayan, anoço yquac yn celiloz centetl Sacramento.

Inic etetl celiloz yn inacayotzin totecuyo Jesu Christo yniquae vey Pascua, (vel) xuchi Pascua.

Inic nauhtetl nezauualoz inicuae motenahuatilia Sancta Iglesia.

Inic macuiltetl ye tlamanaloz yn tlamatlactetilia yn itoca Diezmos: yuan yn tlein yancuican muchiua, yn yacatiuh, yn itoca primicias.

Los Mandamientos de la Sancta Madre Iglesia son cinco.

El primero, oir misa entera los domingos y fiestas de guardar.